**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim |  |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr hab. K. Klimkowski, prof. KUL |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 17 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 120 | I-IV |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1: Poziom języka B2+/C1  W2: Zainteresowanie tematyką analizy przekładów, terminologii i pokrewnych |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Teoretyczne zaznajomienie z podstawami warsztatu tłumacza i procesem przekładu |
| C2 Teoretyczne zaznajomienie z rodzajami przekładu i dziedzin specjalistycznych |
| C3 Teoretyczne zaznajomienie z aspektami zawodowymi pracy tłumacza |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student definiuje i stosuje pojęcia z zakresu teorii i metodologii badań nad przekładem (językoznawstwo) | K\_W01, K\_W02, |
| W\_02 | Student wymienia zasady zaawansowanych metod analizy językoznawczej (w tym pragmatyczno-tekstowej) i interpretacji wybranych współczesnych i klasycznych tekstów kultury anglosaskiej z uwzględnieniem kulturotwórczej roli przekładu tych tekstów (analiza porównawcza i recepcja dzieł) | K\_W03, K\_W04, K\_W05, |
| W\_03 | Student stosuje pojęcia reprezentujące wiodące kierunki badań nad przekładem, językiem, tekstem i kulturą | K\_W07, |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student dokonuje analiz źródeł teoretycznych i analitycznych w celu realizacji zadań badawczych w zakresie badań nad przekładem, formułując cele, hipotezy i metody oraz dokonując syntezy wyników | K\_U01, K\_U02 |
| U\_02 | Student przedstawia wyniki analiz i syntezy badawcze w formie pisemnej w języku angielskim zgodnie z wymaganiami rejestru dyskursu naukowego, w tym stylistyki i budowy strukturalnej i funkcjonalnej tekstu | K\_U04, K\_U07 |
| U\_03 | Student wykonuje zadania tekstowe w oparciu o normy kultury anglosaskiej w zakresie prowadzenia wywodu, retoryki oraz metod uzasadniania tez i argumentów badawczych | K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student dokonuje analizy krytycznej wiedzy własnej i analizowanych źródeł teoretycznych i analitycznych (danych, wyników innych badań) | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 1. Przekład jako produkt, proces i pojęcie – przegląd stanowisk 2. Badania nad przekładem – tło historyczne  3. Badania nad przekładem – współczesność i wyzwania jutra. 4. Wybrane praktyczne problemy przekładu (warsztaty) 5. Główne parametry oceny jakości przekładu i ich umocowania teoretyczne 6. Strategie a techniki przekładu (zagadnienia metodologii przekładu) 7. Aspekty profesjonalne pracy tłumacza 8. Cyfryzacja procesu przekładu i jej konsekwencje |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład problemowy Dyskusja Praca pod kierunkiem | 1. Praca pisemna  2. Prezentacja  3. Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Karta oceny zadania |
| W\_02 | Wykład problemowy Dyskusja Praca pod kierunkiem | 1. Praca pisemna  2. Prezentacja  3. Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Karta oceny zadania |
| W\_03 | Wykład problemowy Dyskusja Praca pod kierunkiem | 1. Praca pisemna  2. Prezentacja  3. Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Karta oceny zadania |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Analiza tekstu Dyskusja metoda ćwiczeniowa | 1. Praca pisemna  2. Prezentacja  3. Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Karta oceny zadania |
| U\_02 | Analiza tekstu Dyskusja metoda ćwiczeniowa | 1. Praca pisemna  2. Prezentacja  3. Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Karta oceny zadania |
| U\_03 | Analiza tekstu Dyskusja metoda ćwiczeniowa | 1. Praca pisemna  2. Prezentacja  3. Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Karta oceny zadania |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Metoda problemowa | 1. Praca pisemna  2. Prezentacja  3. Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Karta oceny zadania |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

1. Praca pisemna – analiza przekładu, recepcji przekładu, analiza wybranych źródeł dotyczących omawianych na zajęciach koncepcji i pojęć

2. Alternatywny sposób zaliczenia: Mikroprojekt tłumaczeniowy – analiza przekładu i procesu organizacji pracy

3. Alternatywny sposób zaliczenia: poświadczenie oraz raport własny z uczestnictwa w szkoleniu translatorskim lub specjalistycznym, w tym np. w spotkaniu dot. przekładu literackiego bądź artystycznego.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 64 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 365 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Bell, R. 1991. Translation and translating. London: Routledge. Chesterman, A. 2004. Memes of translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing. Cronin, M., Kenny, D., and Pearson, J. (eds.). 1998. Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing. Hatim, B. & Mason, I. 1996. The Translator as Communicator. London: Routledge. Hatim, B. 2001. Teaching and Researching Translation. London: Longman. Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN. Heydel, M. and Bukowski, P. (eds.). 2009. Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków: Znak.  Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge.   Munday, J. & Hatim, B. 2004. Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge. Pisarska, A. & Tomaszkiewicz, T. 1998. Współczesne tendencje przekładoznawcze – podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań: Wyd. Naukowe UAM w Poznaniu. Venuti, L. 2000. The Translation Studies Leader. London: Routledge. |
| Literatura uzupełniająca |
| Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall. Pieńkos, J. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze. Pym, A. 2010. Exploring Translation Theories. London: Routledge. Robinson, D. 2002. Western Translation Theory. Manchester: St. Jerome. Robinson, D. 2003. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge. |